

Ël me diëlèt

Lë nustëlgië lë zöghë di brüt tīr:
lë rivë silensiuzë, c'm i schëpén;
për finë che lë 't vójë tōr in gīr
e ël cōr ël batë in gulë c'me 'n lëndén.

I vénen dël pëez i schërs pù brüt,
chël cozi ch' i ne 's pölen pó scurdër;
j ombri 'd j ëmīg, ch' it sëguen départüt...
mu cul che pù scarüghë l'é 'l parlër.

Ël striçië in t' ël sarvël tānt c'me 'në bìsë:
ë s'incuminçë ë scrivar e ë pensër;
ët sè che lë tu lenguë urmëj lë f'nisë
mu ancürë ët v'ris l'infansië ricordër.

Se 't cāt di z'murghëgnón in cumpëgnìe
e 'd ghe spieghi in diëlèt i tu pensër,
it guërden cun 'në pōntë d'ironië:
te d'venti un strëfëlëri furestër.

I strolghen che 't sì vón che dë luntàn
l'é gnì dël nostri përti 'në giurnëdë:
i d'manden se te 't përlì l'ëgisiàn,
lë lenguë ëd quëlche mūmië imbëlsëmëdë.

Ëm vén dë ridar par chi fëcén seri;
par tēz'r i fàn dël mochi e i v'risen dīr:
«Ël tu diëlèt t' ël cati ël simiteri,
c'me tüt ël cozi vëci l'é 'dré f'nīr...».

«Mu fìn ë pōc ān fà, l'erë druvè,
e quandë t' ël sentiv, l'erë `n piezër;
dë pù generësiòn l'é trëmëndè,
par sècđl ë l'à fāt ël su duvër».

Ëg përlì dël lëvūr che sùm `dré f'nīr;
ëg dìg ël sēns che g'à "La paginetta".
J én mighë gerög'lìfic dë chëpīr,
par lūr gh'é zà lë "Stele di Rozëtta".

Cuntinuarò, `d nescòst, cun lë me gëntë,
dëvanti ë quèlche f'tén'në e un bñn schëlfèt,
ë cunfruntër ël cozi `g g'ò in t' lë mentë,
ël cozi ëd quandë s'erë un rëghësèt.

Sarà parché in t' l'infansië par parlër
druvëvë sül `në languë: ël me diëlèt.
Ël purtarò cun me, par fër cremër
insëmë ël me diz'grasij e ëj me difèt.

(Marién)

Il mio dialetto

La nostalgia gioca dei cattivi scherzi:
arriva silenziosa, coi calzini;
sembra persino che ti voglia prendere in giro
e il cuore batte in gola come un motore.

Arrivano dal paese gli scherzi più brutti,
quelle cose che non si possono dimenticare;
le figure degli amici che ti seguono dappertutto...
ma ciò che più sconvolge è il dialetto.

Scivola nel cervello come un serpente:
s'inizia a scrivere e a pensare;
lo sai che la tua lingua ormai scompare
e ancora vorresti l'infanzia ricordare.

Se trovi dei ragazzotti in compagnia
e spieghi loro in dialetto i tuoi pensieri,
ti guardano con una punta d'ironia
e diventi per loro un tipo forestiero.

Immaginano che sei uno che da lontano
è capitato dalle nostre parti per un giorno:
chiedono se tu parli in egiziano
la lingua di qualche mummia imbalsamata.

Mi scappa da ridere per quelle faccine serie;
per non parlare fanno delle facce che vorrebbero dire:
«Il tuo dialetto lo trovi al cimitero,
come tutte le cose d'un tempo sta scomparendo...».

«Ma fino a pochi anni fa era usato,
e quando lo ascoltavi era un piacere;
da tante generazioni è stato tramandato
per secoli è servito alla popolazione».

E parlo del lavoro che sto finendo;
spiego il senso che ha "La paginetta".
Non sono geroglifici da capire,
per loro c'è già la "Stele di Rosetta".

Continuerò, di nascosto, con la mia gente,
davanti a qualche "fettina" e a un buon bicchiere,
a confrontare le idee che ho nella mente
le cose di quand'ero un ragazzino.

Sarà perché nell'infanzia, per esprimermi
usavo solo una lingua: il mio dialetto.
Lo porterò con me, a far cremare
Insieme alle mie disgrazie e ai miei difetti.

L'ëmīg

Ëz dīz che l'ëmicisië l'é `n piezēr,
che l'é `në cozë rërë, dë sëlvēr;
dë t'gnīr sensë mēlisij, c'me `n duvēr
e quandë s'é luntàn, dë ricurdēr.

Me g'ò `n ëmīg che 'l dīz ëd v'rerem bën.
Ël stëvë dë rëgās ë Funtën'lè
`ndù gh'é lë Çezë ëd déntar, propië ëz'vén.
C'm ël mëtrimòni ë Bureg l'é emigrè.

Ë j ùm' pësè tāt uri in cumpëgnië:
bëstëvë par chëpires sül `n'ucëdë;
un fis'c, se vón ël gh'ëvë d'ëndēr vië,
dël tōmbi par quëtër `në bëlusëdë.

Ë s'eren pù tëchè che dü frëdèj;
se zëv'n in cunfidénsë propië tùt:
cuntënt se i fāt dël giuren j eren bëj
e trist se vón ël gh'ëvë quël ëd brüt.

Lë vitë e i su prublemë i s'àn divīz:
sultānt in t' ël diz'grasij ë s'ër'n ëz'vén.
Ël tēmp in ti chëvì l'à stëz ël grīz,
v'lunterë turnarisen di pütén.

Ëdësë ch' j ùmë z'mis ëd tribülēr
l'é bël chëtëres, propië c'me `në voltë:
restër dë li uri intregghi ë cíciarēr,
di nostar bëj ricōrd fër lë rëcoltë.

Jēr g'ò telefunè par ricurdēr
che sabet quēn ēz g'ùmē dē incuntrēr
par lēvurēr, insēmē, sō 'l diëlèt
cun tūt j ěmīg, dēvanti ē un bōn schēlfèt.

L'elēnchē un sentunēr d'ēpuntēmēt
ch' i g'àn lē precedēsē... me `n dīg gnēnt!...
In t' ěl su preferēnsi, ěn s'él miē ěcōrt
che 'l g'à mīs déntar tūti... finē i mōrt?

Lē nōtē j ò pēsē sensē durmīr,
p'r un dūbi, sō 'l me ěmīg, che v'rīs chēpīr:
g'arāl, se 'l me vōl bēn, ěl dezideri
che mōrē par chētēr'm ěl simiteri?

Ēdēs c' l'é d'vintē nōn d'un bēl `nvudén
par lō chēncēl lē pērtē dēl chētīv:
j ěmīg is fàn dē spalē, is vōlen bēn...
e fùm rechiēr i mōrt... cūrùmē i vīv!

(Marién)

L'amico

Si dice che l'amicizia è un piacere,
che è una cosa rara, da salvare;
da conservare senza malizie, come un dovere
e quando si è distanti, da ricordare.

Io ho un amico che dice di volermi bene.
Abitava, da ragazzo, a Fontanellato
dove c'è la Chiesa di S. Croce, proprio vicino.
Con il matrimonio si è trasferito a Fidenza.

Abbiamo trascorso tante ore insieme:
bastava per capirci una sola occhiata;
un fischio, se uno doveva andare via,
delle tombe per nascondere una marachella.

Eravamo più legati di due fratelli;
ci confidavamo completamente:
contenti se si condivideva qualcosa di bello
e tristi se ad uno capitava un fatto brutto.

La vita, con i suoi problemi ci ha diviso:
soltanto nelle disgrazie ci vedevamo.
Il tempo nei capelli ha steso il grigio
e noi volentieri torneremmo bambini.

Adesso che siamo andati in pensione
è bello vederci, proprio come una volta:
trascorrere ore e ore a chiacchierare
dei nostri bei ricordi gelosamente conservati.

Ieri gli ho telefonato per ricordargli
che sabato dobbiamo incontrarci
per lavorare, insieme, sul dialetto
con tutti gli amici, davanti a un buon bicchiere.

Mi elenca un centinaio d'appuntamenti
che hanno la precedenza... io non dico niente!...
Ma nelle sue preferenze non si è accorto
che ha inserito tutti... fino i morti?

Ho trascorso la notte senza poter dormire,
per un dubbio, sul mio amico, che vorrei capire:
avrà, se mi vuol bene, il desiderio
che muoia per incontrarmi al cimitero?

Adesso ch'è diventato nonno di un bel nipotino
per lui cancello la parte del cattivo:
gli amici si aiutano, si vogliono bene...
e lasciamo riposare i morti... curiamo i vivi!

Ēj me ěmġg... "venesian"

Erě in cūzěn'ně, imp'gnědě ě cūziněr
cun lě Lidiě che stěvě lě, ě guarděr:
pensěvě ě tūt vūětar, c'm un surġz
intānt che trěsfurměvě, in bŃmbě, ěl rġz.

Ēv lās iměginěr li uservěsiŃn
(děj ġěnitūr ěs va sěmp'r ě lesiŃn!)
che ò duvġ, cun pěsěnsiě supurtěr...
e 'l brěvědi c'mě 's fa ě cūziněr:

«E cŃzě ědězi... měz'dě... tajě... ěspětě...
c'mě sūġěrisě ěl dozi 'd lě ricětě!».
E cun pěsěnsiě e un pŃ d'ěbilitě
'ně bŃmbě c' lě dġz «Magnet!» , j ò sfurně.

ĒccŃ... l'ě prŃntě... lě těcě l'ě incartědě!
Ē v'auguri c'm ěl cŃr «BŃn'ně bechědě!».
Ēl me bŃn Mġnni, stġg pūtŃst ěz'věn,
parchě, dě lŃ, 'l ne tŃghě un chěpŃsěn
par puĉěr 'ně 'p'tituzě "venesianě":
l'ě 'n piezěr ě 'n'ěmġghě c' l'ě luntaně.

Ai miei amici venesiàn

Ero in cucina intenta a cucinare
con la nonna che stava a controllare:
pensavo a tutti voi con un sorriso
nel trasformare in "bomba" un bianco riso!

Vi lascio immaginar quanti consigli
(son lezioni dei genitori ai figli!)
che ho dovuto, paziente, sopportare...
e i rimbrotti su come cucinare:

«E cuoci lento... mischia... taglia... affetta...
per onorare la "mitica" ricetta!».
Con la pazienza e un po' di maestria,
ho sfornato una vera sciccheria.

Ecco... è pronta... la teglia è già incartata!
Buon viaggio e a tutti voi... Buona beccata!
Al mio buon Minni state un po' vicino
perché, da solo, non prenda un cappuccino

con una prosperosa "veneziana"...
Ve lo chiede un'amica ch'è lontana!

(Aimi Annamaria)

Ë Sānt Ëntùni

Ơ Sānt Ëntùni, Sānt Ëntùni Ëbè
sum gnidë ché ë preghër dë Funtën'lè sum gnì fin ché
par dīr't in cunfidénsë un dezideri:
ëd fërem stër luntàn dël simiteri

ancürë p'r un pò `d tēmp par preparër
ël viāz parché g'ò i p'chè dë cunfesër:
e se l'infëren l'é lë tu senténsë
cuncédem pūr, ché zó, lë peniténsë.

T'ël pó d'mëndër, se ë me te ne `t crèd mighë,
ë chi fa `l cozi sensë fër fëdighë;
dë p'r arië ló `l cuntròlë quëzi tút:
ël sa c' l'é un mōnd piën `d lègrimi e l'é brút!

Ché, `s sofrë p'r i chëprisi ëd l'ünivërs
e porchè l'ochë, përrë finë un schërs,
insëmë ëj mēj, diz'grasij e ë j ëcidënt
pëgùmë tanti tasi p'r ëvër gnënt.

Sīt `dré scultërem chërë ël me Tugnèt?
Ëlurë d'mandë ël S'gnūr, se `t vó in diëlèt,
che `m lasë par sënt ani, ché, ë sufrīr
che tāt lé só, g'arò sémpar dë gnīr.

A S. Antonio

O Sant'Antonio, Sant'Antonio amato,
siam qui arrivati da Fontanellato
per scongiurarti, per pregarti tanto
di tenerci lontan dal camposanto.
Siam tutti peccatori, a chi lo dici,
ma credimi, se meritiam l'inferno
c'è una ragione in più
perché tranquillo tu ci lasci giù.
Domandalo anche tu, se non ci credi
a chi lassù controlla proprio tutto,
quaggiù c'è un mondo tanto, tanto brutto!
Ci affliggon tutti i mali di sto' mondo
e... porca l'oca, come non bastasse
ci fan pagare pure anche le tasse!
Mi tieni ascolto buon Antonio mio?
Parlaci tu, per noi, al nostro Dio,
ancor cent'anni qui facci soffrire
tanto, lassù, poi ci dovrem venire.

Erminia Brianti

Sèt ëd mērs 1903

Ël sèt ëd mērs dël milēnōv'sēnt'trì
dù funtēnelētēz ë j én nēs).

Marië Brianti e Artüro di Ghëndén:
j én propië carsì insēmë e i s'én vri bēn.

In copië i balarén 'd l'ëzilō i fēven
e in teāt'r i chēntēv'n e i recitēven.

Cun j ani, pò, lë vitë ë li à divīz:
ló, za ëj quarantesīnc l'é in parēdīz.

Lé incó, nuvātequatar lë 'g n'à di ān,
lë vivë indipendéntë, sensë ëfān.

'N ëügüri me 't vój fēr: "Èvanti ët'sé!"
Anchë se 'l mōnd ël cürë, ël ghe dà 'dré

ëm fermi incó cun te p'r un mumentén,
par brēsëret e dëret tānt bēzén

e insēmë c'me tüt j ani 'n'urësiōn
dīr par me pëdar: 'g g'ò vri bēn debón!

Cun tüt ël me cōr...
Margheritén'në

Funtēn'lè, 7 mērs 1997

Sette marzo 1903

Il sette marzo del millenovecentotre
Due fontanellatesi sono nati.

Maria Brianti e Arturo Gandini:
sono cresciuti insieme e si sono voluti bene.

In coppia facevano i ballerini all'asilo
e in teatro cantavano e recitavano.

Con gli anni, la vita li ha separati:
lui, già a quarantacinque anni è in paradiso.

Lei, oggi, compie novantaquattro anni,
vive indipendente e senza problemi.

Un augurio ti voglio fare. «Avanti così!».
Anche se il tempo corre, passa svelto,

mi fermo oggi con te per un attimo,
per abbracciarti e darti tanti baci

e insieme, come tutti gli anni, un'orazione
dire per mio padre, che ho amato tantissimo!

Con tutto il mio cuore

Margheritina

(Gandini Margherita)

Ë Funtën'lè

Versione per la "Femiè di Dièlèt" elaborata da Marién e Giorgio Capelli

Un ferègùst. Ël pièsèl dël Sèntuèri
l'é pièn ëd gèntë c' rivè dë ogni pèrtë.
I dizen mèsë e dë lë portë vèrtë
ës vèdë i lùm ch' j ilùminen l'èltèri.

Ëm fermi, par tirèr ël fiè, un pò indré,
in t'un spìg d'òmbрэ e sùbit ë se z'vén'në
un povar crìst grüpè in t'në carusén'në.
Ë vój tèchër butón... chisà parché!

«La prima volta?», ë d'màndi. « Èh no, l'é tãnt!
Quèzi vint àn.... Che Viè Crucis, S'gnõr!».
Mu cu `s pòl dír davanti ë tãnt dulùr?
Ëm sènt puv'rèt c'me vón che va ë sercãnt.

Ë ripièg só parlãnd ëd lë stègión
e quèzi quèzi ë pròv un pò `d vargùgnë
ë stèr lé drit, in pé, e ló ë lë gùgnë
cun `në cundanë... pèz ch' és'r in parzón.

Ë guèrd lë Mèdunén'në in t'èl su nì
e sùtë, splendènt d'òr, ël tabarnacòl...
«Che bèl saris ë vèdar un miracòl»,
ë dig piénén, dë me. Ló, c' l'à senti,

ëm guèrdë e pò `l me díz, àn ló piénén:
«Mó a mi `l miracòl l'é zamò stè fãt
se finë ë chì `n som miga d'vintè māt
ó adiritura fãt `na brùta fén!

Se j ò imparè a pòrtèr, c'me `n soldè in guerè,
`na cróza c' la pòl sténdór un gígãnt,
s' a vèd la vita bela, nonóstãnt

NSULTA
IPOTESI
ë siè còstrèt, c'me `n bèg, sèmp'r adrè terè.

Se incó sòn vīv, a prèg ancòra, chì
c' la faga `na grasia aj pu starv'lè che mì!».